



<b>Smlouva o výpůjčce</b>	<b>Contract of Borrowing</b>
<b>I. Smluvní strany</b>	<b>I. Contracting Parties</b>
<p><b>Fakultní nemocnice Brno</b>            Jihlavská 20            625 00 Brno            Česká republika            [REDACTED]            IC: 65 26 97 05            DIČ: CZ 65269705            Bankovní spojení: Česká národní banka, a.s.            č.ú.: [REDACTED]            (dále jen <b>vypůjčitel</b>)</p> <p>a</p> <p><b>PPD Investigator Services LLC.</b>            se sídlem na adrese 929 North Front St,            Wilmington, NC 28401, USA            IČO: 46-2919241            (dále jen <b>půjčitel</b>)</p> <p>(dále spolu označovány také jako <b>smluvní strany</b>)</p> <p>uzavírají v souladu s ust. § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. Obč. zák. následující smlouvu:</p>	<p><b>Fakultní nemocnice Brno</b>            Jihlavská 20            625 00 Brno            Czech Republic            [REDACTED]            Reg. No.: 65 26 97 05            Tax ID: CZ65269705            Bank: Česká národní banka, a.s.            Account No.: [REDACTED]            (hereinafter referred to just as the <b>Borrower</b>)</p> <p>and</p> <p><b>PPD Investigator Services LLC.</b>            with its registered address at 929 North Front St,            Wilmington, NC 28401, USA            Company ID no.: 46-2919241            (hereinafter referred to just as the <b>Lender</b>)</p> <p>(collectively also referred as the <b>Parties</b>)</p> <p>enter into the following Contract, pursuant to the provisions of § 2193 et seq. of Act no. 89/2012 Coll.:</p>
<b>II. Předmět smlouvy</b>	<b>II. Subject Matter of Contract</b>
<p>Půjčitel přenechává vypůjčiteli neuzivatelné věci k bezplatnému užívání:</p> <p>1) tablet Apple iPad 4 s Wi-Fi a SIM kartou: A1460, cena přístroje je 330 USD/ks            2) e-diáře Samsung A30 s power kartou a SIM kartou, 2 kusy, cena přístroje v Kč je 350 USD /ks,            dále <b>společně jen přístroje</b>. Přístroje budou</p>	<p>The Lender shall provide to the Borrower for cost-free use:</p> <p>1) tablet Apple iPad 4 Wi-Fi and Cellular: A1460, with price of USD 330/pc.            2) e-diaries Samsung A30 with power card and SIM card, 2 pcs., with price of USD 350/pc.,            further together the <b>Devices</b>. The Devices</p>



<p>vybaveny vlastní konektivitou k internetu. Půjčitel prohlašuje, že přístroje nejsou považovány za zdravotnický prostředek.</p> <p>Půjčitel současně prohlašuje, že výše uvedené přístroje jsou způsobilé k řádnému užívání a jejich stav odpovídá příslušným předpisům. Současně půjčitel prohlašuje, že výrobce vydal prohlášení o shodě k předmětu smlouvy v souladu s českými právními předpisy.</p> <p>Veškeré opravy, údržbu, revize (elektrické, tlakové, plynové) a servis předmětu výpůjčky včetně provádění odborné údržby dle § 45 zákona 89/2021 Sb., o zdravotnických prostředcích nebo dle doporučení výrobce, kalibrace a validace bude provádět na své náklady půjčitel (v případě periodických činností bez vyzvání). Kopie protokolů o provedených prohlídkách, servisních zásazích, revizích, kalibracích a validacích budou neprodleně zasílány vypůjčiteli.</p>	<p>will have their own internet connectivity. The Lender declares that Devices are not considered to be a medical device.</p> <p>The Lender declares that the above Devices are eligible for proper use and that their condition complies with the relevant regulations. The Lender also declares that the manufacturer issued a statement of conformity for the subject matter of contract in accordance with Czech law.</p> <p>All Repairs, maintenance, revisions (electric, pressure, gas) and servicing of the subject of the loan including professional maintenance according to § 45 of Act 89/2021 Coll., on medicinal equipment or based on the manufacturer instructions, calibrations and validations shall be carried out by the Lender at its expense (in case of periodical maintenance with no notice by the Borrower). Copies of maintenance protocols, service repairs, revisions, calibrations and validations shall be provided to the Borrower with no delay.</p>
<b>III. Vlastnictví</b>	<b>III. Ownership</b>
Vybavení CRO, Materiály CRO a Majetek dodavatele jsou a zůstávají majetkem CRO, společnosti Pfizer, dodavatele nebo poskytovatele licence (dle konkrétní situace).	CRO Equipment, CRO Materials, and Vendor Property are and remain the property of CRO, Pfizer, the vendor, or the licensor, as the case may be.
<b>IV, Povinnosti</b>	<b>IV Responsibilities</b>
Strana, která přijala a používá Vybavení CRO, Materiály CRO nebo Majetek dodavatele, nese riziko jejich ztráty nebo poškození. Pokud CRO, společnost Pfizer nebo dodavatel musí vyměnit jakékoli Vybavení CRO, Materiály CRO nebo Majetek dodavatele během provádění Studie v důsledku ztráty nebo poškození způsobeného stranou této Smlouvy, CRO si vyhrazuje právo odečíst náklady CRO nebo společnosti Pfizer na jejich výměnu z budoucích plateb financování Studie.	The party receiving and using them will bear the risk of loss or damage to CRO Equipment, CRO Materials, and Vendor Property. If any CRO Equipment, CRO Materials, or Vendor Property must be replaced by CRO, Pfizer or vendor during Study conduct as the result of loss or damage by a party to this Agreement, CRO reserves the right to deduct, from future Study funding payments, the cost to CRO or Pfizer of the replacements.
<b>V. Právní odpovědnost za škodu</b>	<b>V. Liability</b>
CRO ani společnost Pfizer neodpovídají za	Neither CRO nor Pfizer has any liability for

<p>žádné škody, včetně škody na zdraví osob či poškození majetku, vzniklé v důsledku používání Vybavení CRO, Materiálů CRO nebo Majetku dodavatele, kromě případů, kdy (1) takové škody byly způsobeny nedbalostí nebo svévolným porušením povinností ze strany CRO, Zadavatele nebo dodavatele, nebo kdy (2) škoda na zdraví osob vznikla v souvislosti s podáním nebo podáváním Hodnoceného léku Zadavatele nebo provedením jakéhokoli klinického zákroku nebo postupu stanoveného nebo vyžadovaného Protokolem, které by Subjekty hodnocení nepodstoupily, pokud by se Studie neúčastnily.</p>	<p>damages of any sort, including personal injury or property damage, resulting from the use of CRO Equipment, CRO Materials, or Vendor Property except to the extent that (1) such damages were caused by the negligence or willful misconduct of CRO, Sponsor, or the vendor or (2) the personal injury arises out of or relating to the administration of the Sponsor Drug under investigation or any clinical intervention or procedure provided for or required by the Protocol to which the trial subjects would not have been exposed but for their participation in the Study.</p>
<p><b>VI.</b> <b>Povinnosti vypůjčitele</b></p>	<p><b>VI.</b> <b>Obligations of the Borrower</b></p>
<p>Vypůjčitel je povinen uvedené přístroje řádně užívat přiměřeně povaze věci v souladu s návodem k jejich obsluze výhradně pro potřeby FN Brno, klinika dětských infekčních nemocí, NS 5521, inventární úsek 033.</p> <p>Vypůjčitel je povinen zapůjčené přístroje chránit před poškozením, ztrátou nebo zničením, nesmí jej předat k užívání třetím osobám. Po skončení výpůjčky je vypůjčitel povinen přístroje dle čl. II. této smlouvy vrátit půjčiteli ve stavu odpovídajícímu době jeho užívání.</p>	<p>The Borrower shall have the obligation to use the Devices properly, in accordance with the instructions for use, solely to the benefit of Clinic of children infectious diseases of University Hospital Brno, Cost Centre 5521, Inventory Division 033.</p> <p>The Borrower shall have the obligation to protect the Devices from damage, loss or destruction and it shall not be permitted to hand it over for use by third parties. After the end of the borrowing period, the Borrower shall return the Devices listed in paragraph II. of the Contract to the Lender in condition corresponding to the time of its use.</p>
<p><b>VII.</b> <b>Doba výpůjčky</b></p>	<p><b>VII.</b> <b>Borrowing Period</b></p>
<p>Doba výpůjčky je stanovena na dobu trvání klinického hodnocení č. B1971060.</p> <p>Smluvní strany mohou také ukončit výpůjčku dohodou.</p> <p>V případě, že by vypůjčitel užíval přístroje v rozporu s touto smlouvou, je půjčitel oprávněn požadovat jejich vrácení i před skončením doby výpůjčky.</p> <p>Smluvní strany se dohodly, že z důvodu,</p>	<p>The borrowing period has been set up to be the same as period of Study no.: B1971060.</p> <p>The Parties may also terminate the borrowing period by mutual agreement.</p> <p>In the event that the borrower used the devices in a manner inconsistent with this Contract, the Lender shall be entitled to request their return even before the end of the borrowing period.</p> <p>The Parties agree that the Device may be</p>



<p>který nemohl půjčitel předvídat, budou na základě požadavku půjčitele přístroje předčasně vráceny. Pokud by vypůjčitel chtěl přístroje předčasně vrátit a půjčiteli by z toho vznikly potíže, může tak učinit jen se souhlasem půjčitele.</p>	<p>prematurely returned due to unpredictable situations at the Lender request. If the Borrower would like to return the Devices prematurely and it would cause difficulties to the Lender, the Device may be returned only after Lender's approval.</p>
<p><b>VIII. Závěrečná ustanovení</b></p>	<p><b>VIII. Final Provisions</b></p>
<p>Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami, v případě, že se na tuto smlouvu vztahuje povinnost jejího uveřejnění v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.</p> <p>Vyhotovuje se ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou smluvní stranu. Jakékoliv změny této smlouvy budou řešeny písemným dodatkem se souhlasem obou smluvních stran.</p>	<p>The Contract becomes valid and effective by the date of last signature, in case this contract is subject to be published in accordance with Act no. 340/2015 Coll., on the Contracts Register, the contract becomes effective on the day of its publication.</p> <p>It is executed in two counterparts, of which each party shall receive one. Any changes hereto shall be done by a written amendment with the consent of both Parties.</p>
<p>Smluvní strany se zavazují, že sdělí ve lhůtě 30 dnů změny v označení (název, sídlo, statutární zástupce) druhé smluvní straně.</p>	<p>The Parties agree that they shall notify the other contracting party of any changes in header (name, address, representative) within 30 days of change.</p>
<p>D J  za půjčitele/the Lender</p>	<p>V B p  za vypůjčitele/ the Borrower</p>